

## תרגום חדש לסונטות שקספיר / מאנגלית: זיוה שמיר

קורפוס הסונטות של שקספיר – 154 שירים במספר – אינו עשוי מקשה אחת: יש בו שירים לנמען גבר ולנמענת אישה. בין השירים לאהובה יש קבוצת שירים הפונה "לאהובתו השחורה", שהם שירים הבזים למוסכמות הסונטה הפטררקית, שלפיהן על האישה האידיאלית, נמענת השיר, להיות יפהפייה בהירת שיער וכחולת עין, שצווארה לבן וארוך כצוואר הברבור. שקספיר הציג אהובה שחורת שיער ומלאת פגמים, אך אמתית – ללא צבע וללא צביעות. למעשה, שירים אלה טוענים כי הוא מעדיף את החיים כמות שהם, ללא כחל ושרק, על פני אידיאלים מופשטים ומזויפים של משוררים שכותבים מליצות, או שלא טעמו טעמה של אהבה. סונטה 130 מכריזה:

היום טוענים חוקרים לא מעטים ש"אהובתו השחורה" אינה אלא המשוררת אמליה בסאנו (Bassano), בת למשפחה יהודית של מוזיקאים מוונציה, שהייתה המשוררת האנגליה הראשונה שפרסמה ספר שירים. יש טוענים שהיא הייתה לא רק "אהובתו השחורה" של שקספיר, אלא גם "תרמה" לאהובה חלק מהסונטות שלו.

אהב את צליל קולך, אך שבַּעֲתֵי־ם  
עֵרֵב מִמֶּנּוּ קֵהֵל יוֹדְעֵי נַגֵּן;  
אַתְמָה אֵיךְ תִּהְלַךְ בֵּת הַשָּׁמַיִם,  
שְׁלִי תִצְיֵג אֶת כַּף רַגְלָהּ הַכֵּן.  
אך חי מרומים, טובה היא מְזֻהָב,  
לא אֶפְפוּהָ דְמוּיֵי כֶזֶב.

עיני אהובתי אינן כְּשִׁמְשׁ;  
אַלְמַג אָדָם מִפִּיָּה בְּשֵׁשׁ;  
וְאִם צָחַר הַכְּפֹר, שְׂדֵיָה כְּמֹשׁ;  
וְשַׁעְרָהּ? חֲבֵלִי שָׁחֹר עַל רֵאשָׁה.  
יש שושנים נִמְרוּ שְׁנֵי וְשִׁלְג,  
אך לא על לְחֵיָהּ, כְּמִדְמָה,  
וְיֵשׁ אִף נִיחֹחוֹת טוֹבִים מֵאֶלֶה,  
שְׁמִקְרָבָה בּוֹקְעִים עִם הַבֵּל פֶּה.

